ADV. -13-VIII 1958 L. 6314/2/V.

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Colonies, le 25 juillet 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 novembre 1939 relatif à l'assistance aux colons", a donné le 29 juillet 1958 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e juli 1958 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 november 1939 betreffende de hulp aan kolonisten", heeft de 29e juli 1958 het volgend advies gegeven :

En vertu de l'article 9bis, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 novembre 1939, la ristourne de 1.500 francs sur le ticket de passage maritime Anvers-Matadi, Anvers-Lobito, Anvers-Mombassa n'est accordée aux bénéficiaires de l'arrêté que si ceux-ci voyagent dans la classe la moins chère pour Européens. Le projet suspend l'application de cette disposition du 31 mars au 31 décembre 1958 "chaque fois que la carence en places dans la classe la moins chère pour Européens aura été dûment constatée". Il résulte des explications données par le fonctionnaire délégué, d'une part, que l'arrêté doit s'appliquer aux colons qui ont entrepris leur voyage au cours de la période du 31 mars au 31 décembre 1958, d'autre part, que le manque de places sera établi par une attestation de la compagnie de transports.

Le Conseil d'Etat estime qu'il est souhaitable d'introduire ces deux précisions dans l'arrêté et que celui-ci gagnerait à être présenté comme un arrêté autonome apportant une dérogation temporaire à l'article 9bis de l'arrêté du 10 novembre 1939. La période d'application de la mesure dérogatoire étant précisée dans l'article 1er du texte proposé ci-après, l'article 2 du projet, qui dispose que l'arrêté a effet au 31 mars 1958, devient inutile.

Le Conseil d'Etat propose le texte suivant :

.../...

Arrêté royal dérogeant temporairement à l'article 9bis, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 novembre 1939 relatif à l'assistance aux colons.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 10 novembre 1939 relatif à l'assistance aux colons, notamment l'article 9bis, remplacé par l'arrêté royal du 19 janvier 1955;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Par dérogation à l'article 9bis, alinéa 2, de l'arrêté royal du 10 novembre 1939, l'indemnité est également accordée aux bénéficiaires qui ont entrepris leur voyage au cours de la période du 31 mars au 31 décembre 1958 et n'ont pu voyager dans la classe la moins chère pour Européens à la suite d'un manque de places dûment constaté par une attestation de la compagnie de transports.

.../...

Article 2.-

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE ROI,

Le Ministre des Colonies,

Krachtens artikel 9bis, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 november 1939, wordt de terugbetaling van 1500 frank op het zeereisbiljet Antwerpen-Matadi of Antwerpen-Lobito, Antwerpen-Mombassa alleen toegekend aan de begunstigden van het besluit, voor zover zij in de goedkoopste klasse voor Europeanen reizen. Het ontwerp schorst de toepassing van deze bepaling van 31 maart tot 31 december 1958, "telkens als het gebrek aan plaatsen in de goedkoopste klasse voor Europeanen behoorlijk zal bewezen zijn". Uit de uitleg van de gemachtigde ambtenaar blijkt enerzijds dat het besluit toepassing zal vinden op kolonisten die hun reis tijdens de periode 31 maart tot 31 december 1958 hebben ondernomen en, anderzijds, dat het gebrek aan plaatsen zal blijken uit een attest van de vervoermaatschappij.

De Raad van State acht het raadzaam, deze twee bijzonderheden in het besluit op te nemen en dit voor te dragen als een zelfstandig besluit, dat tijdelijk afwijkt van artikel 9bis van het besluit van 10 november 1939. Aangezien de geldingsduur van de afwijkende maatregel bepaald wordt in artikel 1 van de hierna voorgestelde tekst, vervalt het nut van artikel 2 dat het besluit tot 31 maart 1958 doet terugwerken.

De Raad van State stelt voor :

.../...

Koninklijk besluit tot tijdelijke afwijking van artikel 9bis, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 november 1939 betreffende de hulp aan kolonisten.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 november 1939 betreffende de hulp aan kolonisten, inzonderheid op artikel 9bis, vervangen door het koninklijk besluit van 19 januari 1955;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

In afwijking van artikel 9bis, tweede lid, van het koninklijk besluit van 10 november 1939, wordt de vergoeding ook verleend aan de begunstigden die hun reis tijdens de periode van 31 maart tot 31 december 1958 hebben ondernomen en, blijkens een door een attest van de vervoermaatschappij behoorlijk vastgesteld gebrek aan plaatsen, niet in de goedkoopste klasse voor Europeanen hebben kunnen reizen.

.../...

Artikel 2.-

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

VAN KONINGSWEGE,

De Minister van Koloniën,

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : A. MAST,		conseiller d'Etat,	président
de Heren :		raadsheer van State,	voorzitter
	P. DE BOCK,	conseillers d'Etat,	
	K. MEES,	raadsheren van State,	
	Ch. VAN REEPINGHEN,	assesseurs de la section de législation,	
	J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	C. ROUSSEAUX,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SAROT, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) A. MAST.